



There is no Knowledge  
without **Terminology**

# TERMNET NEWS

## TNN 96-2007

### CONTENTS

#### New TermNet Member

Department of Foreign Language Communication in Business,  
Faculty of Economics, Matej Bel University 2

#### TermNet Members' Products and Activities

International Conference: Languages for Specific  
Purposes (LSP) and Intercultural Communication 3

CALL FOR PAPERS: 6th Conference "Hellenic Language and Terminology" 3

Summer School for Financial Translation 4

#### News

2008: International Year of Languages 4

"Towards Consolidation of European Terminology Resources.  
Experience and Recommendations from EuroTermBank Project" 5

World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development 5

TermNet Publications 5



#### IMPRESSUM

**Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:**  
TermNet (Internationales Terminologienetz)  
Zieglergasse 28  
1070 Wien, ÖSTERREICH  
Telefon: +43-1-524-0606-11  
Fax: +43-1-524-0606-99  
E-mail: [termnet@termnet.org](mailto:termnet@termnet.org)

Website: <http://www.termnet.org>

**Issue Editors:** Dorothee Eichfelder, Anja Drame

**Layout:** Blanca Nájera

**Note to contributors:** The submission of papers for publication in TermNet News is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of TermNet. © TermNet

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

TermNet News (TNN) ist der monatliche Newsletter des internationalen Vereins TermNet (Internationales Terminologienetz), der für die Vereinsmitglieder sowie alle an anwendungsorientierter Terminologearbeit interessierte Organisationen (Firmen, Universitäten und Institutionen) geschaffen wurde.

TNN ist eine internationale Zeitschrift, in der Informationen über terminologische Aktivitäten, Produkte und Dienstleistungen weltweit auf Englisch, Deutsch und Französisch publiziert werden.

TNN enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der TermNet-Mitglieder und -Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteiischen oder ideologischen Ziele.

TermNet News (TNN) is the monthly Newsletter of TermNet (International Network for Terminology), which is published for the members of the network and for those companies, universities, institutions and organizations that are interested in applied terminology work.

TNN contains information in English, German and French about national and international terminology-related activities, products and services. It informs its readership of the latest activities and projects of TermNet members and co-operation partners, but does not support any ideological or political activity.

## New TermNet Member

TermNet is pleased to introduce its new Member: the



### Department of Foreign Language Communication in Business, Faculty of Economics, Matej Bel University

The Department of Language Communication in Business has been providing foreign language courses to the students of the Faculty of Economics since its start in 1974. Over the years, it has expanded the offer of language courses in number and content.

Currently, the members of the department staff teach seven languages – English, German, French, Spanish, Russian, Italian and Slovak for foreigners. Students are required to take one compulsory language course but have also the possibility to opt for additional language courses.

Besides LSP, courses are provided on Intercultural Communication in Tourism in English, German and French within a two-year Master's programme. Specific subjects are taught in the framework of the Bachelor's programmes: – an English-medium programme on Business Economics and Management and a partial French-medium, which is organized in cooperation with the University of Poitiers.

Research activities of the Department cover methodology of teaching LSP, terminology, phraseology, lexicography and intercultural communication.

The Department has a licence to grant the Austrian language certificate "Sprachdiplom Wirtschaftsdeutsch" (DWD) and has applied for a licence to issue the international language certificate UNlcert®.

#### Faculty of Economics–Matej Bel University

Tajovského 10  
975 90 Banská Bystrica  
Slovakia  
tel. +421-48-446 21 11  
fax. +421-48-415 27 93  
e-mail: [ef@umb.sk](mailto:ef@umb.sk)

<http://www.econ.umb.sk/users/angl/default.asp>

### Näheres über den Lehrstuhl für Fachsprachenkommunikation an der Wirtschaftsfakultät der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica

Am Lehrstuhl für Fachsprachenkommunikation an der Wirtschaftsfakultät der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica (Slowakische Republik) wird in erster Linie der fachbezogene Fremdsprachenunterricht bis zum 5. Semester angeboten. Er endet mit einer Abschlussprüfung, die zu den Bedingungen für das Diplom-Ingenieur-Studium gehört.

Der Sprachunterricht fokussiert auf die gleichmäßige Entwicklung aller Fertigkeiten. Die Arbeit mit Originaltexten aus den deutschsprachigen Ländern ermöglicht einen guten Erwerb der Grundterminologie in Wirtschaftswissenschaften. Neben der Fachlexik widmen wir unsere Aufmerksamkeit auch der Einübung von Redemitteln und Strukturen, welche die Studierenden für die Entwicklung der kommunikativen Fertigkeiten als künftige Führungskräfte brauchen werden. Sie lernen, die eigene Meinung zu formulieren, zu verhandeln, argumentieren, eine Diskussion zu leiten, zu präsentieren, Konferenzbeiträge zu verfassen u.v.a. Besondere Aufmerksamkeit wird dem Projektschreiben und diversen Präsentationstechniken geschenkt.

Neben der Arbeit mit Faxchtexten beschäftigen wir uns mit Geschäftskorrespondenz und mit verschiedenen Textformen wie Berichterstattung, Zusammenfassung, Interpretation von Graphiken und Schaubildern u.a. Besondere Aufmerksamkeit wird dem Projektschreiben und diversen Präsentationstechniken geschenkt. Zum Fachsprachenstudium gehört auch die Entwicklung der interkulturellen Kompetenz der Studierenden. Wir bieten Kurse „Interkulturelle Beziehungen in der wirtschaftlichen Praxis 1. und 2.“ im siebten und achten Semester, anschließend den Kurs „Geschäftsverhandlungen“ im neunten Semester an.

Neu seit dem Sommersemester 2006/2007 ist der Kurs „Interkulturelles Training“ im achten Semester. Dieser Kurs hat auch einen hohen Praxisbezug, da die Studierenden deutschsprachige Unternehmen in Banská Bystrica während des Kurses besuchen, um diverse Unternehmenskulturen vor Ort zu erleben

Im Angebot stehen auch einsemestrige Kurse für Dolmetscher/innen und Übersetzer/innen. Man geht dabei davon aus, dass die Wirtschaft nicht nur Führungskräfte, sondern auch sprachlich gut ausgebildete Fachleute braucht, die ihr Fremdsprachenpotential einsetzen können. Originaltexte stellen eine stabile Basis fürs Dolmetschen und Übersetzen dar. Der Prozess der Globalisierung und die Notwendigkeit, slowakische Fachleute für europäische Strukturen auszubilden, spiegelt sich auch in den behandelten aktuellsten Themenbereichen wider, wobei Reden und Dokumente von EU-Gipfeltreffen und Parlamentsitzungen als Schwerpunkte dieser Kurse betrachtet werden.

Nicht zuletzt hängt mit dem Dolmetschen und Übersetzen auch die Arbeit der Sprachdozent/innen an Wörterbüchern zusammen, die damit sowohl einen Beitrag zur Terminologie als auch zur Dolmetscher- und Übersetzerausbildung leisten.

## TermNet Members' Products and Activities

### International Conference: Languages for Specific Purposes (LSP) and Intercultural Communication, Banská Bystrica, 6-8 June 2007

The Conference is organized by the Department of Foreign Language Communication in Business on the occasion of the 30th anniversary of the Faculty of Economics, Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia.

For further information, please go to: [http://www.ef.umb.sk/stranka/index\\_EN.html](http://www.ef.umb.sk/stranka/index_EN.html)

### Call For Papers: 6th Conference "Hellenic Language and Terminology"

The Hellenic Society for Terminology (ELETO) in cooperation with the University of Cyprus, the University of Athens (UOA), the Aristotelian University of Thessaloniki (AUTH), the University of Patras, the National Technical University of Athens (NTUA), the French Institute of Athens (IFA), the Technical Chamber of Greece (TCG), the Institute for Language and Speech Processing (ILSP), and the Organization for the Internationalization of the Hellenic language organize the 6th Conference "Hellenic Language and Terminology". The conference will be held in Athens, Greece, on 1-3 November 2007.

The aim of the Conference is to present the situation of the Hellenic language and terminology under current national and international conditions, from the viewpoint of both terminological research and applications, and to coordinate the terminological work in Greece and Cyprus.



### International Terminology Summer School 2007 Cologne University of Applied Sciences 16-20 July 2007

#### Terminology Management: Theory, Practice and Applications

Basic Theory: Models, Concepts, Terms, Objects • Concept Relations • Concept Systems & Ontologies • Terminology Work-flow • Project Management • Data Modeling • Creating Term Based Case Studies • Copyright Issues

[www.termnet.org/english/events/tss2007](http://www.termnet.org/english/events/tss2007)

## Summer School for Financial Translation Spiez, 11 - 13 July 2007

Take three days off from your hectic schedule to hone your financial and banking translation skills in beautiful lakeside surroundings at the foot of the Alps: ASTTI, the Swiss Association of Translators, Terminologists and Interpreters, invites you to attend its "Summer University", an advanced training programme for financial and banking translators, to be held in Spiez ([www.abzspiez.ch](http://www.abzspiez.ch)), near Bern, from 11 to 13 July 2007.

In the morning, in plenary meetings, specialised conferences in French, German or English will bring you up to date on Basle II, derivatives, hedge funds and other financial themes; in the afternoon, you can apply your new knowledge in small groups, with the help of practical examples, in your own language combination. Target languages: French, German, English and Italian.

For more information about the programme, speakers or registration go to <http://www.astti.ch/uni-e/11-7.html> or contact:



### ASTTI

Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband  
Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes  
Associazione Svizzera Traduttori, Terminologi e Interpreti  
Associazion Svizra dals Translators, Terminologs ed Interprets  
Tel.: +41(0)31 313 88 10  
Fax: +41(0)31 313 88 99  
<http://www.astti.ch/uni-e/index.html>  
[astti@astti.ch](mailto:astti@astti.ch)

## News

**First International Diversity Summer School**  
Venue: University of Vienna - Center for Translation Studies  
**MONDAY | 9 JULY TO FRIDAY | 13 JULY 2007**  
<http://www.termnet.info/english/events/idss2007.php>



## UN General Assembly proclaims 2008: the International Year of Languages

The United Nations General Assembly has proclaimed 2008 the International Year of Languages. Genuine multilingualism promotes unity in diversity and international understanding. By declaring 2008 the International Year of Languages, the General Assembly is turning this understanding into action.

TermNet and the Austrian Commission for UNESCO created this initiative with a draft resolution to the General Conference of UNESCO\* in late 2005. Recognizing its' global importance and value, UNESCO in turn took the idea to the UN General Assembly who adopted it by consensus on 16 May 2007\*\*.

France's representative introduced the resolution saying it would ensure a "global" approach to multilingualism and promote a vision of multilingualism at the United Nations. Further, he said The International Year of Languages will help the UN hold fast to the principles of multilingualism in the organization's daily activities. For the first time it will underline the importance of providing technical assistance and training in the local languages of beneficiary countries.

UNESCO will serve as the lead agency for the Year, and in this context will invite Member States, the United Nations system and all other relevant stakeholders to develop, support and intensify activities aimed at fostering respect, promotion and protection of all languages. Particular emphasis will be placed on endangered languages, linguistic diversity and multilingualism.

\* United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

\*\* (see: General Assembly resolution A/RES/61/266)

## „Towards Consolidation of European Terminology Resources. Experience and Recommendations from EuroTermBank Project”

EuroTermBank Consortium has published a hardcover monograph summarizing the key results and findings of the EuroTermBank project. It includes methodology recommendations for terminology management, insights into terminology infrastructure in selected countries and organizations, a review of terminology standards and copyright aspects, and a brief description of the EuroTermBank portal ([www.eurotermbank.com](http://www.eurotermbank.com)). It is aimed at individuals and organizations interested and involved in all aspects of terminology management.

To obtain a complimentary copy of this publication, please provide your shipping details to EuroTermBank Consortium: [www.eurotermbank.com/ContactUs.aspx](http://www.eurotermbank.com/ContactUs.aspx)

## World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development -21 MAY

The General Assembly of the United Nations has proclaimed 21 May the World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development. Further to adopting UNESCO's [Universal Declaration on Cultural Diversity](#) in November 2001, the General Assembly of the United Nations welcomed in its [Resolution 57/249](#), which outlines an action plan and concrete steps for implementation. Proclaiming World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development is an important part of that plan.

The Day provides us with an opportunity to deepen our understanding of the values of cultural diversity and to learn to “live together” better. UNESCO continues to promote greater awareness of the crucial relationship between culture and development and the important role of information and communication technologies in this relationship.

This year, an entire district of Berlin will celebrate the day with artistic events (music, cinema and more) devoted to a variety of themes (health, computer technology, cultural dialogue). The celebration will take place in the heart of the Gartenstadt Atlantic residential complex situated in Berlin's Wedding district, where cultural diversity is part of the inhabitants' daily lives.

The festivities will kick off future activities in Germany, under the auspices of the German National Commission for UNESCO, over the next three years (2007–2009).

---

### WHERE TO OBTAIN TERMNET AND INFOTERM PUBLICATIONS

TermNet and Infoterm publications can be ordered from TermNet's cooperation partner



#### Ergon Verlag

Dr. H.-J. Dietrich, Director  
Grombühlstrasse 7 - 97080 Würzburg, Germany  
Tel.: +49-931-280084  
Fax: +49-931-282872  
E-mail: [service@ergon-verlag.de](mailto:service@ergon-verlag.de)  
URL: <http://www.ergon-verlag.de>  
Verkehrs-Nr. 11286

Ust-IdNr./VAT No. DE 134069263

Direct link: <http://www.ergon-verlag.de/index.html?information-library-sciences.htm>

and click **Information-/Library-Sciences - Terminology and Knowledge Engineering**

The international scientific journal on terminological research, **Terminology Science and Research (TSR)**, has been issued by TermNet until 2001 in print format (Vols.1-12). Since 2002, it is published by the International Institute for Terminology Research (IITF - Internationales Institut für Terminologieforschung) in electronic format. Some print copies and complete sets are still available at TermNet: [termnetpublisher@temnet.org](mailto:termnetpublisher@temnet.org)

For the electronic issues, please contact:

**IITF**  
**Ms. Niina Nissilä**  
Faculty of Humanities  
University of Vaasa  
P.O.Box 700  
FIN - 65101 VAASA  
Finland  
E-mail: [nini@uwasa.fi](mailto:nini@uwasa.fi)